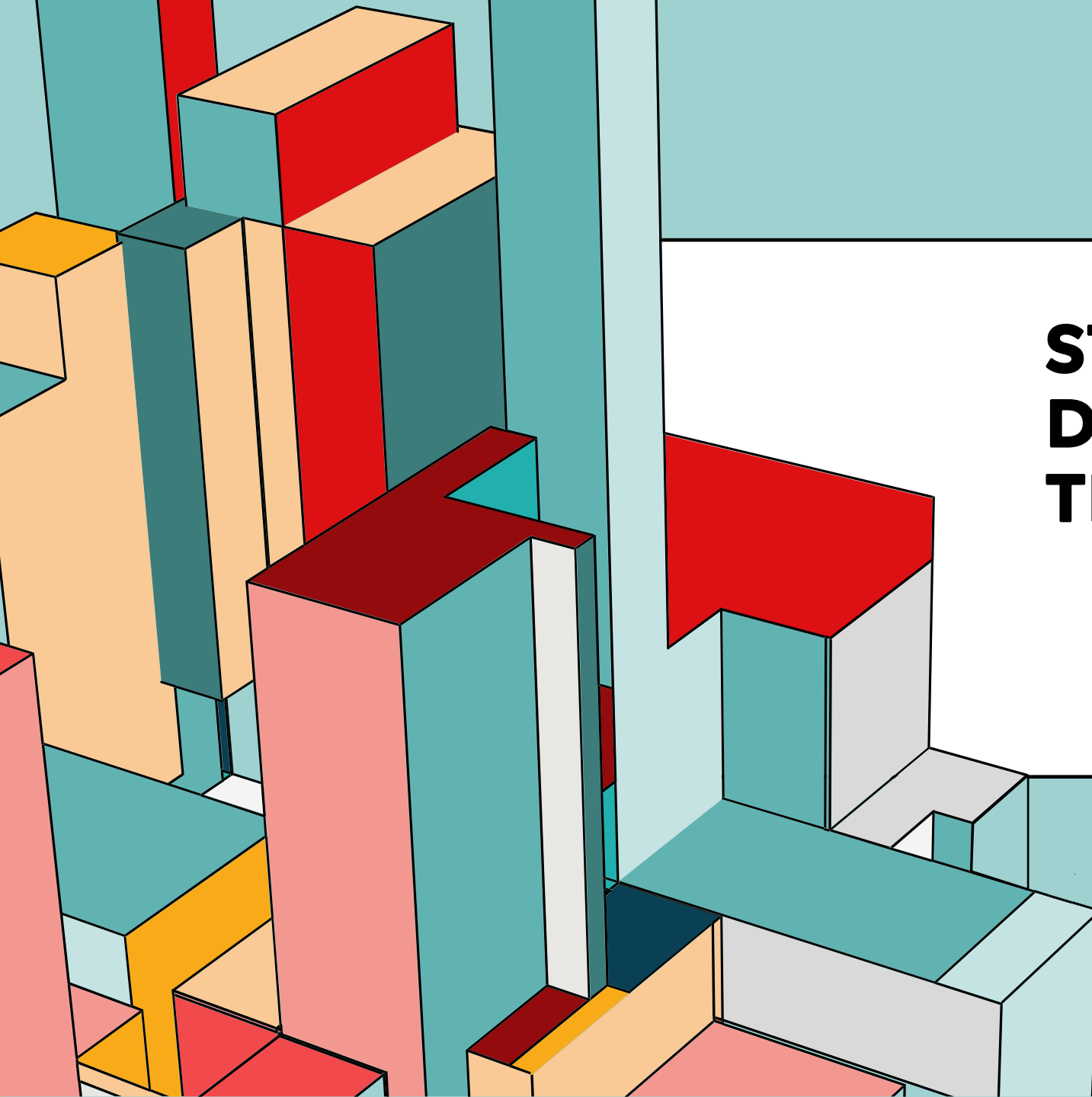


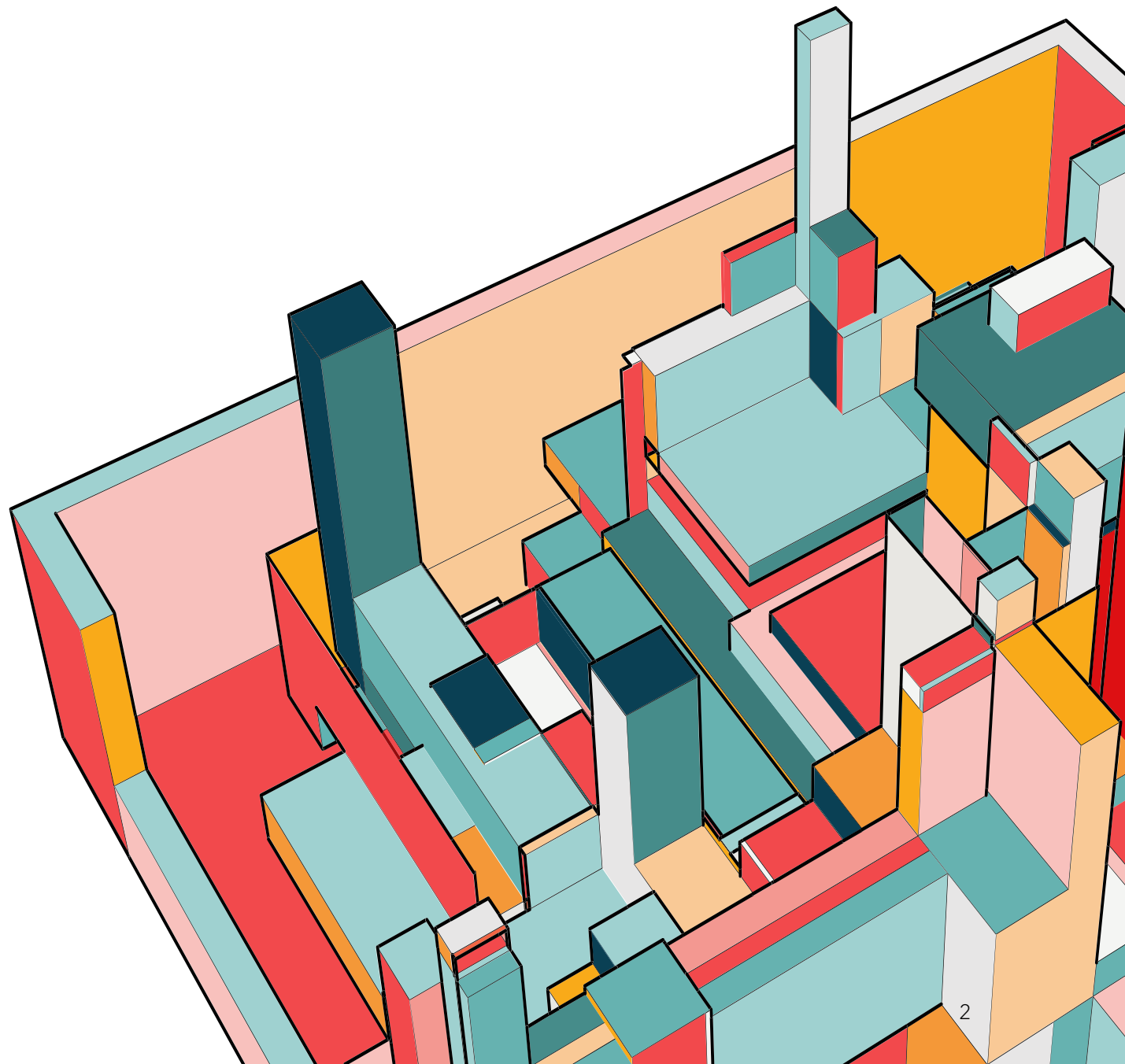


STORIA E TEORIA DELLA TRADUZIONE - 2

Maria Teresa Musacchio

SOMMARIO

- ❑ Le svolte nella traduzione
- ❑ Linguistica e traduzione
- ❑ Jakobson
- ❑ Nida
- ❑ Catford
- ❑ Newmark



LE FASI DELLA STORIA DELLA TRADUZIONE

Nascita della disciplina

Approccio linguistico alla traduzione

Le svolte degli anni '90

Vari approcci alla traduzione

La svolta culturale degli anni '80

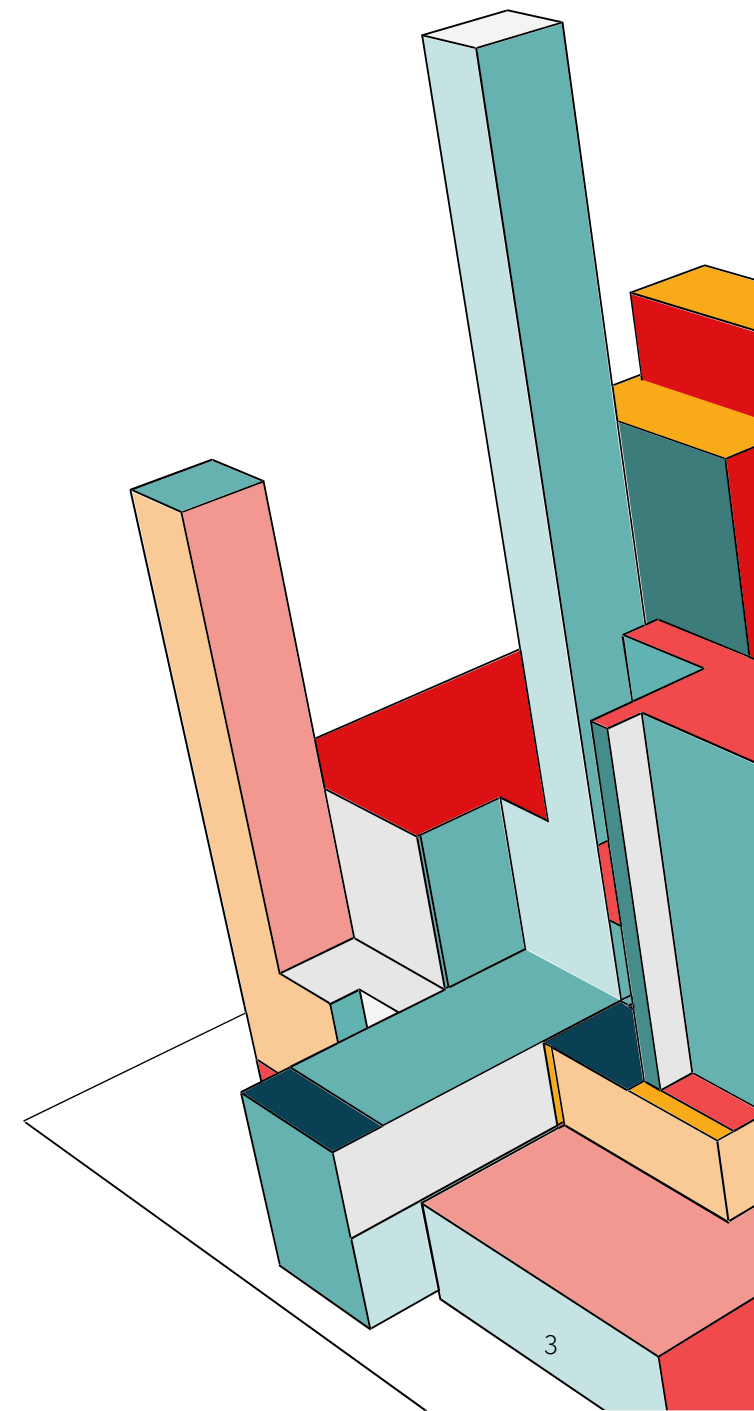
La cultura come fattore determinante nella traduzione

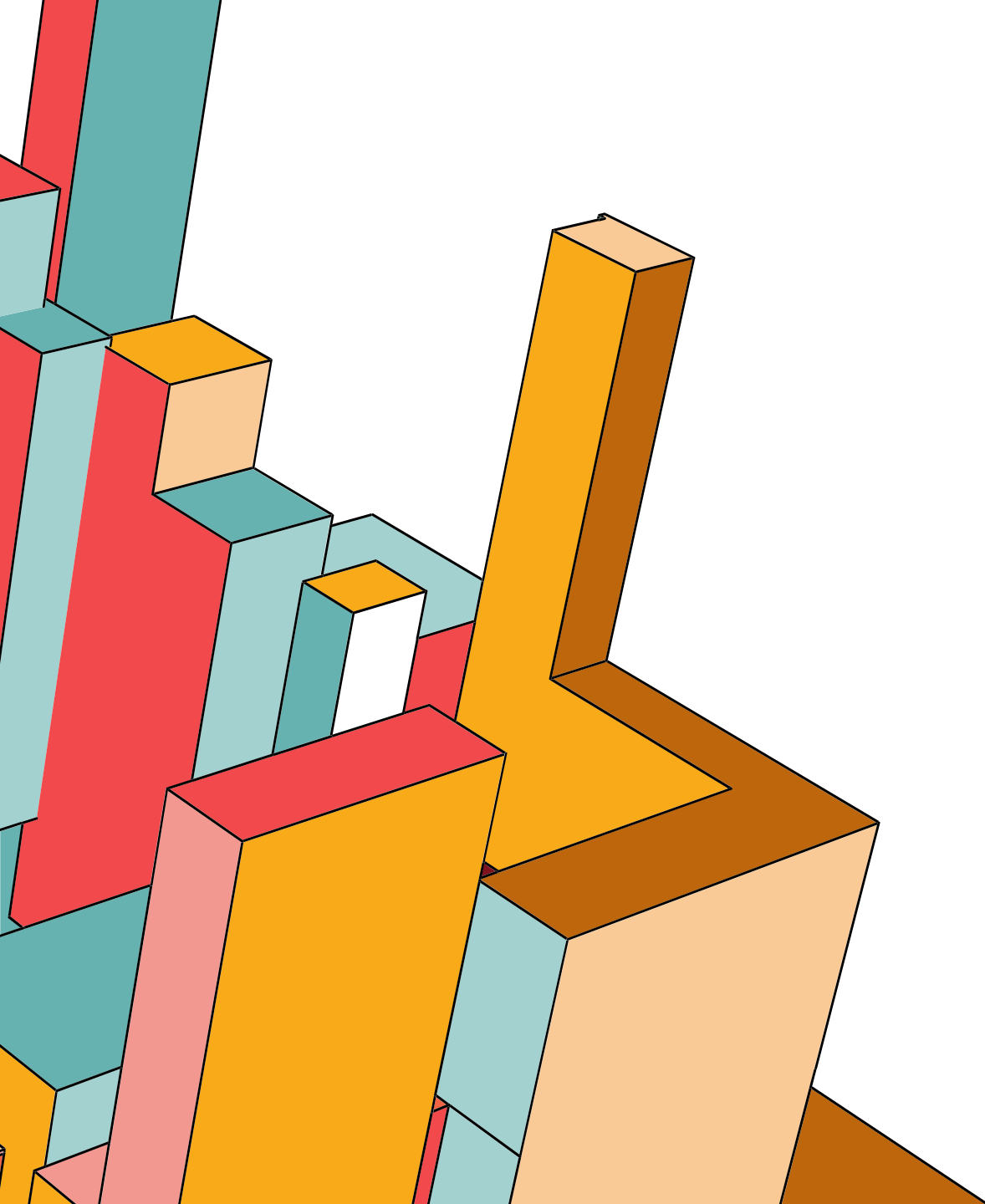
La svolta della traduzione

La traduzione come attività e disciplina indipendente nel 2000

L'interdisciplina degli anni '90

Le varie discipline di cui ci si serve per tradurre





EQUIVALENZA

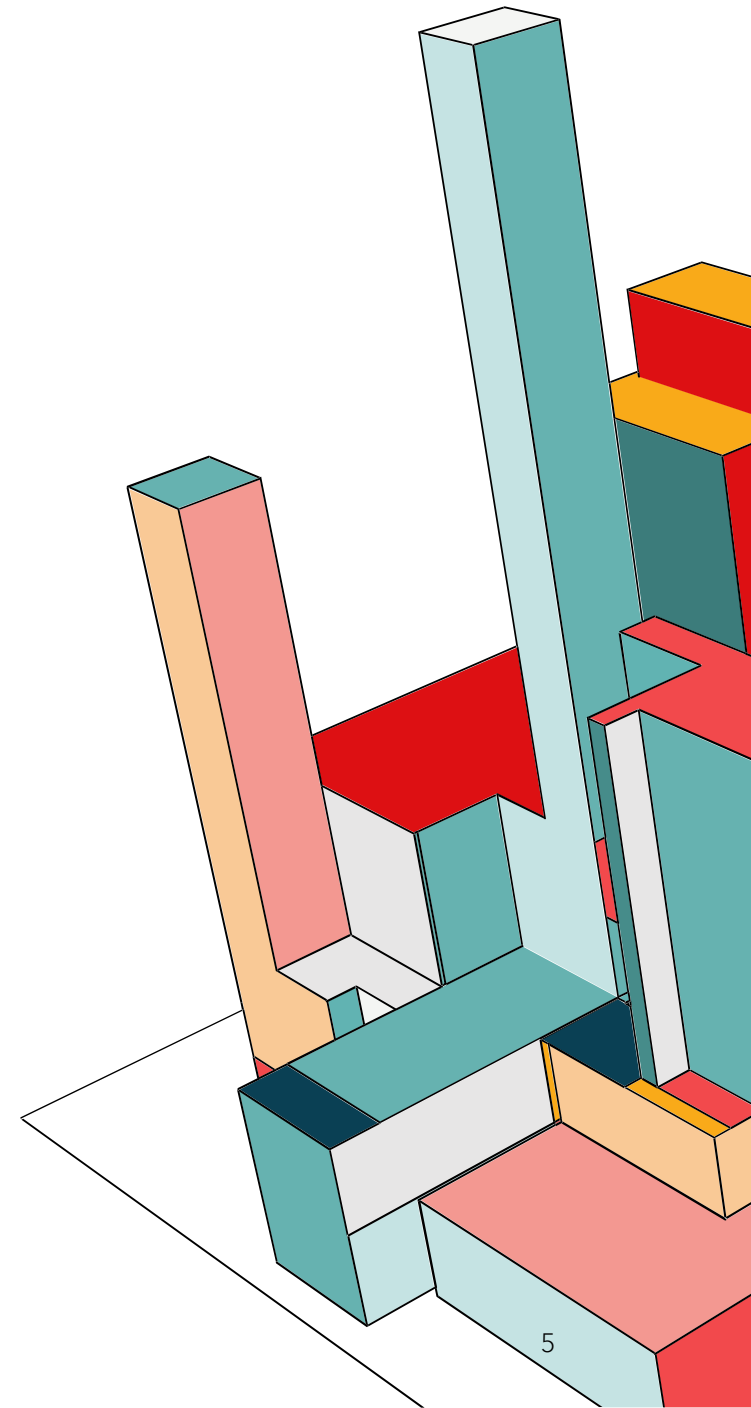
COS'È L'EQUIVALENZA

- ❑ L'idea che qualcosa in una lingua può avere lo stesso valore in altre lingue
- ❑ Esiste prima della traduzione
- ❑ Si basa su analisi linguistiche che confrontano il modo in cui lingue diverse esprimono la stessa cosa
- ❑ Equivalenza come 'abbinamento'

ROMAN JAKOBSON

Differenze tra lingue

- ❑ A livello di genere: **casa** è femminile in italiano, neutra in inglese e tedesco
- ❑ A livello di aspetto: in russo, ad es., la morfologia del verbo dipende dal fatto che l'azione sia completata o meno
- ❑ A livello di campi semantici, ad es. per le parole che indicano legami di parentela: **Geschwister** in tedesco è **brothers and sisters** in inglese perché **siblings** è piuttosto formale
- ❑ «Le lingue differiscono essenzialmente in quello che **devono** esprimere, non in quello che possono esprimere»
- ❑ *Riuscite a pensare ad esempi nella vostra lingua? Come si possono gestire nella traduzione?*



ROMAN JAKOBSON

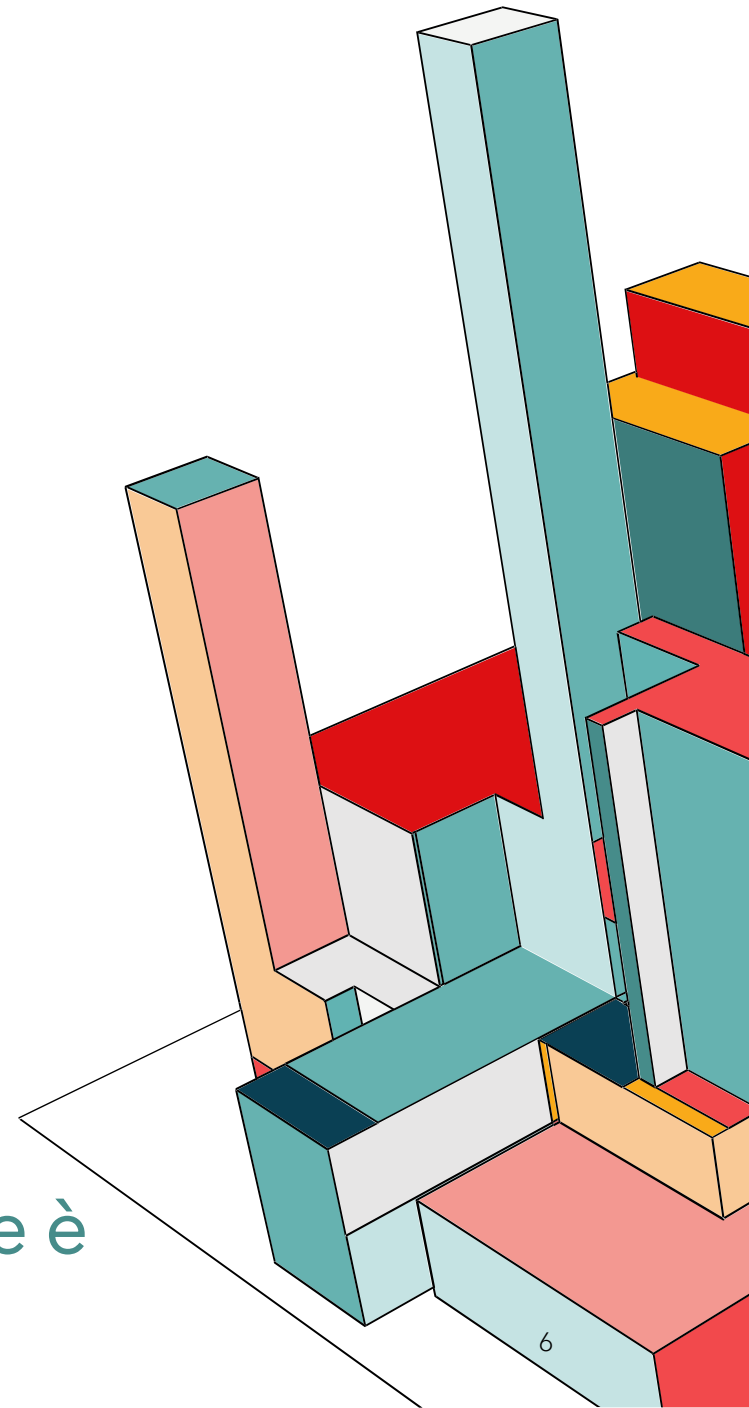
Significato linguistico e traduzione

- ❑ Jakobson segue Saussure nella distinzione tra la lingua come sistema (*langue*) e singoli enunciati particolari (*parole*)
- ❑ Importante distinguere tra *significante* e *significato* (concetto) che insieme formano il segno
- ❑ La parola formaggio
- ❑ Possiamo capire parole relative a concetti che non abbiamo sperimentato come *ambrosia* e *nettare*

Universalismo e relativismo linguistico

- ❑ *Universalismo*: anche se le lingue differiscono nel modo in cui esprimono il significato, esiste un modo più o meno condiviso di esprimere il significato e sperimentare il mondo
- ❑ *Relativismo* o *determinismo linguistico*: le differenze nelle lingue determinano diverse concettualizzazioni del mondo

Implicazioni: la traduzione è o non è possibile?





EUGENE NIDA: LA 'SCIENZA' DELLA TRADUZIONE

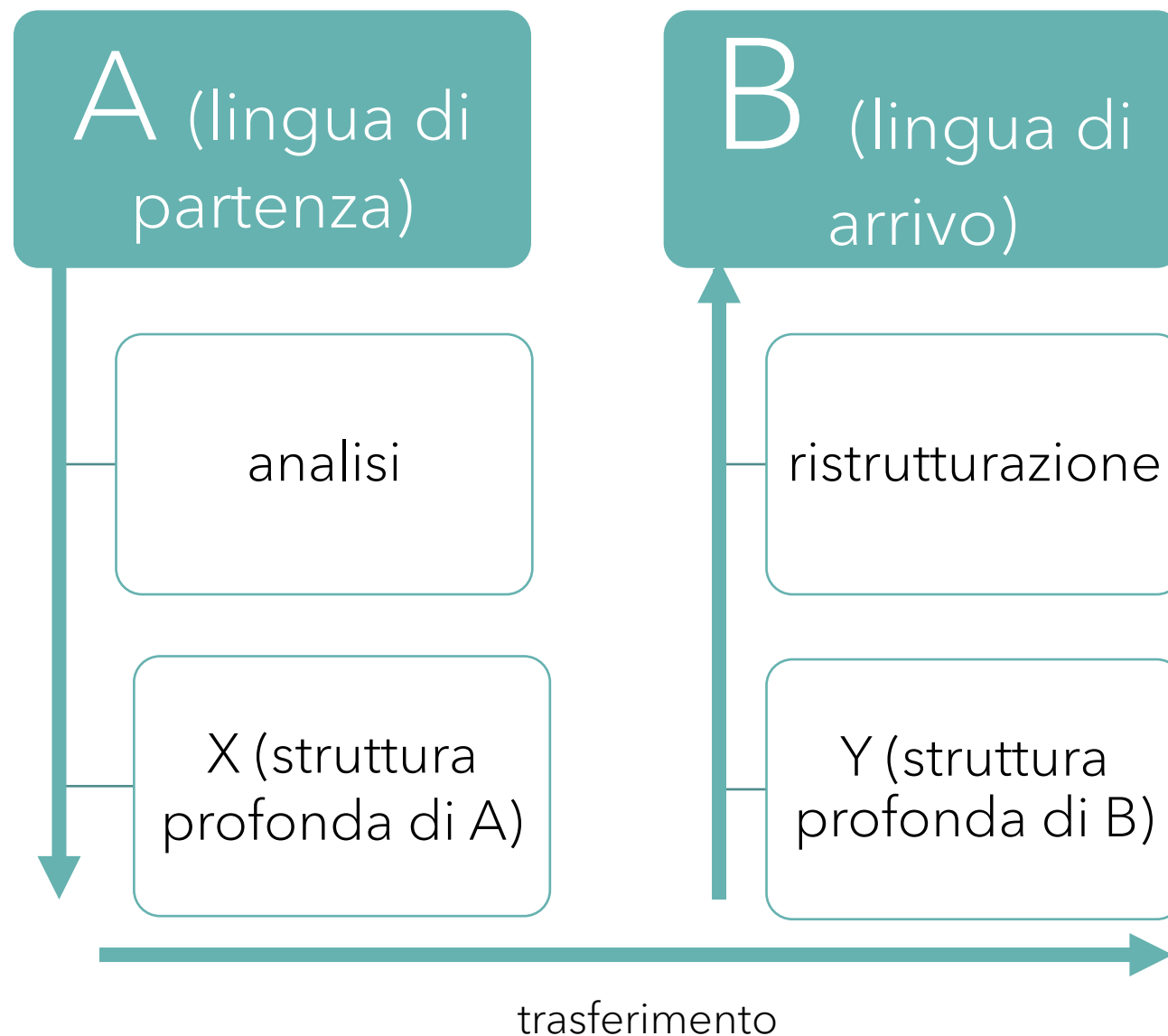
L'influsso di Chomsky

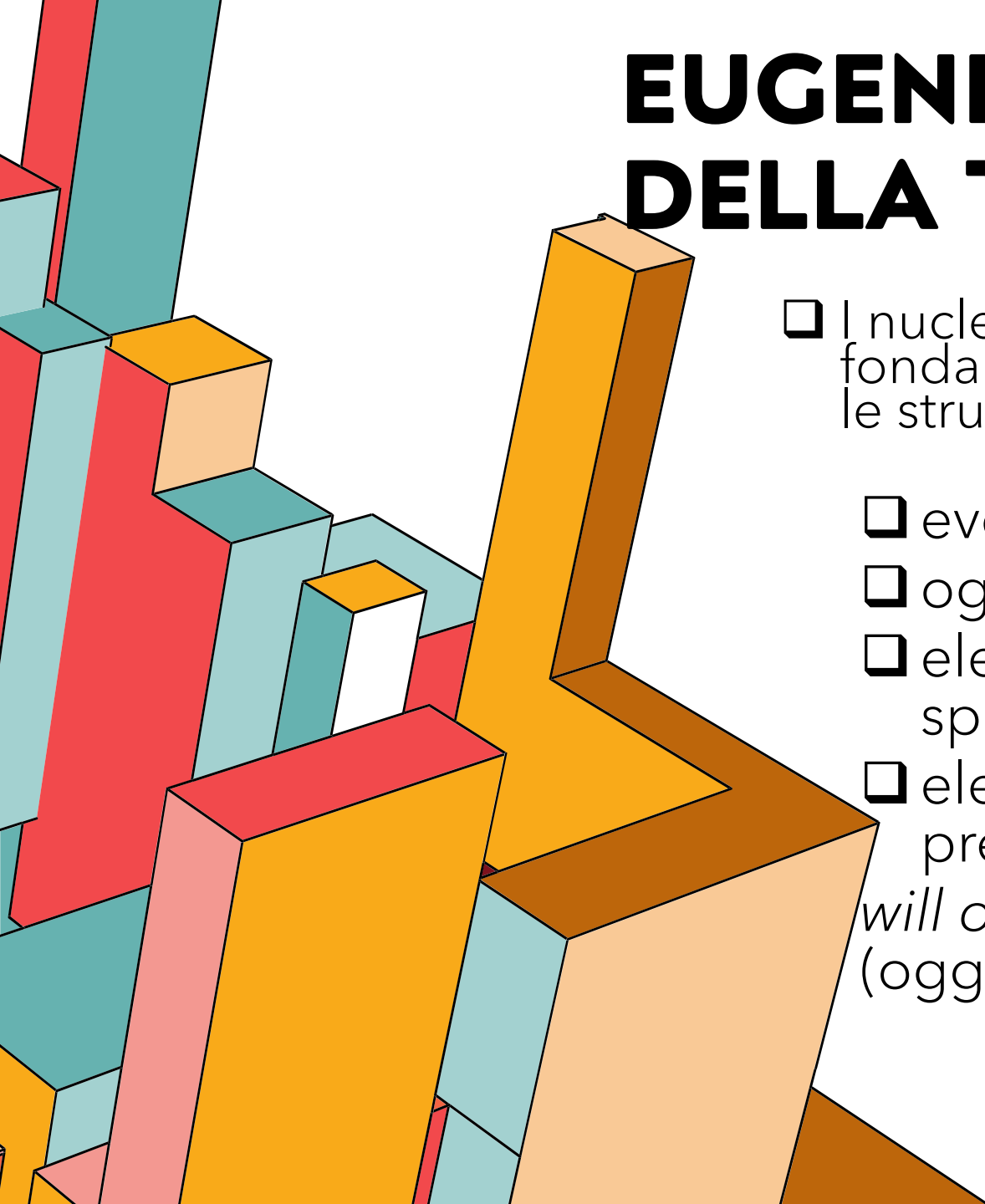
- ❑ Nella grammatica generativo-trasformatzionale di Chomsky si analizzano le frasi in una serie di livelli interconnessi legati da norme:
 - ❑ le regole di struttura della frase generano una **struttura profonda** che
 - ❑ viene trasformata mediante regole di trasformazione in un'altra **struttura profonda** per produrre
 - ❑ una **struttura superficiale** finale che è soggetta a sua volta a regole fonologiche e morfologiche

NIDA:

Sistema di traduzione
in tre fasi

Per Chomsky le strutture
sono universali del
linguaggio umano
organizzate in frasi nucleari



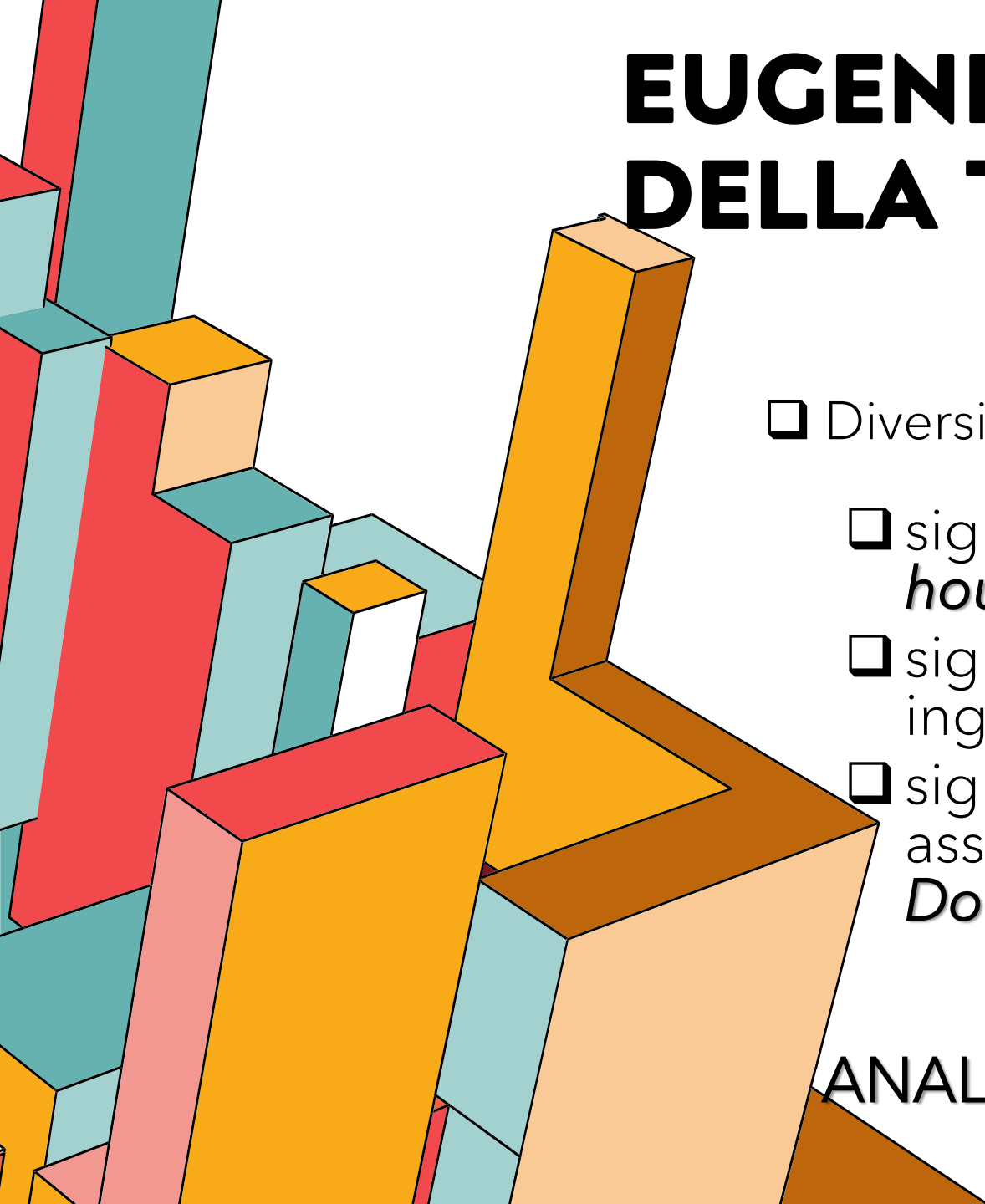


EUGENE NIDA: LA 'SCIENZA' DELLA TRADUZIONE

L'influsso di Chomsky

- ❑ I nuclei per Nida sono elementi strutturali fondamentali su cui si basa la lingua per costruire le strutture superficiali:
 - ❑ eventi spesso espressi da verbi
 - ❑ oggetti spesso espressi tramite sostantivi
 - ❑ elementi astratti come qualità e quantità spesso espressi da aggettivi e avverbi
 - ❑ elementi relazionali, compresi affissi, preposizioni, congiunzioni e copule
- will of God* → retrotrasformazione → B (oggetto, *Dio*) fa A (evento, *wills*)

	1	2	3	4	5	6	7	8
Greco	egeneto	anthropos ,	apestalmenos	para	Theou,	onoma	auto	loannes
Trasf.lett. Trasf.min.:	became/happened man,		sent	from	God,	name	to-him	John
<i>There</i> Trasf.lett. American Standad Version	CAME/WAS	a man,	sent	from	God,	WHOSE	name was	John
<i>There</i> Phillips' New Testamen t in Modern English	CAME	a man, A man,	sent 6 named	from 7 *	God, 8 John	WHOSE 3 WAS sent	name was 4 by	John 5 God

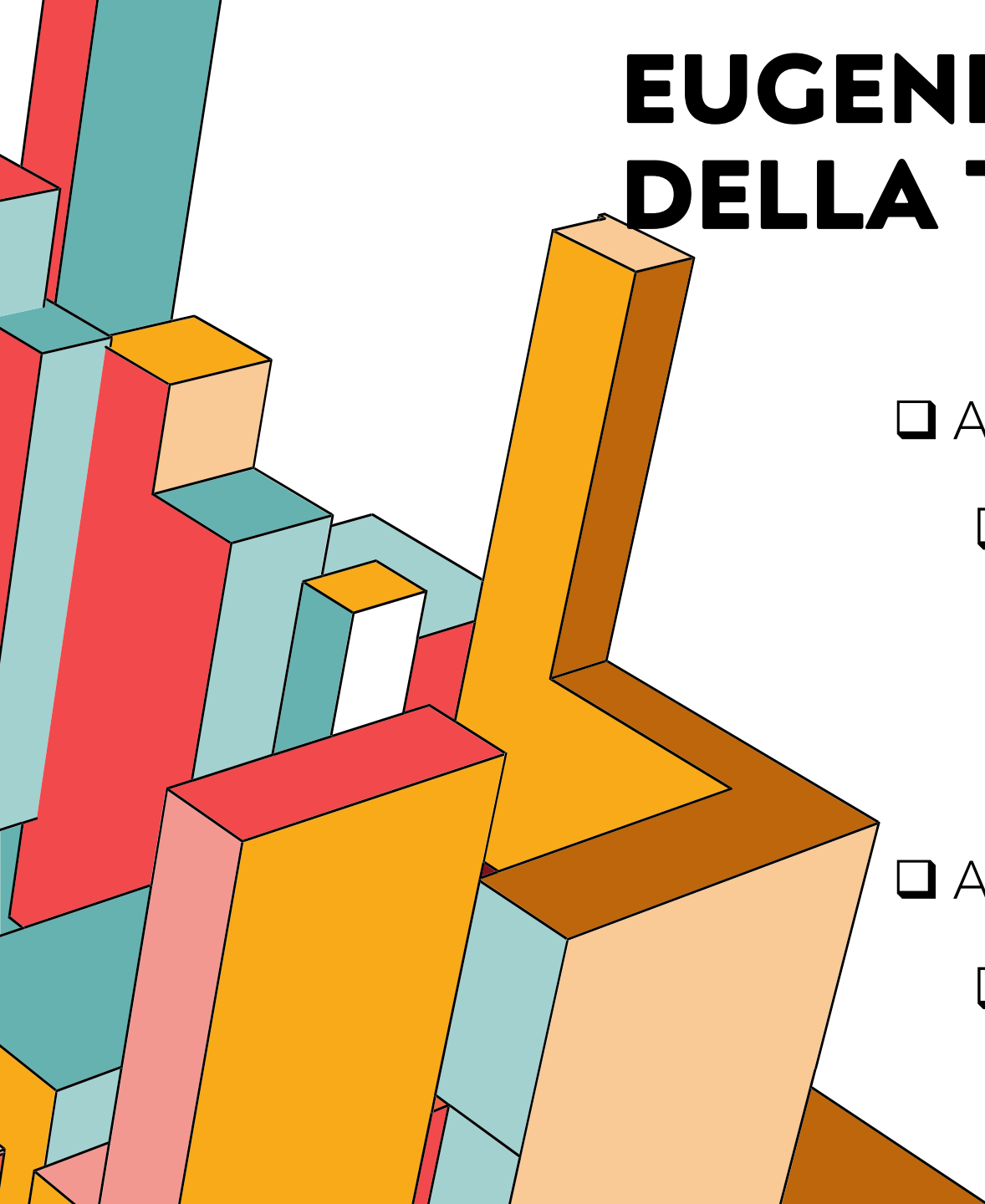


EUGENE NIDA: LA 'SCIENZA' DELLA TRADUZIONE

L'influsso di Chomsky

- ❑ Diversi tipi di significato:
 - ❑ significato linguistico: es. *his house/journey/kindness*
 - ❑ significato referenziale (denotativo): in inglese **son** = figlio maschio (*male child*)
 - ❑ significato emotivo (connotativo): associazioni prodotte da una parola → *Don't worry about that, son*

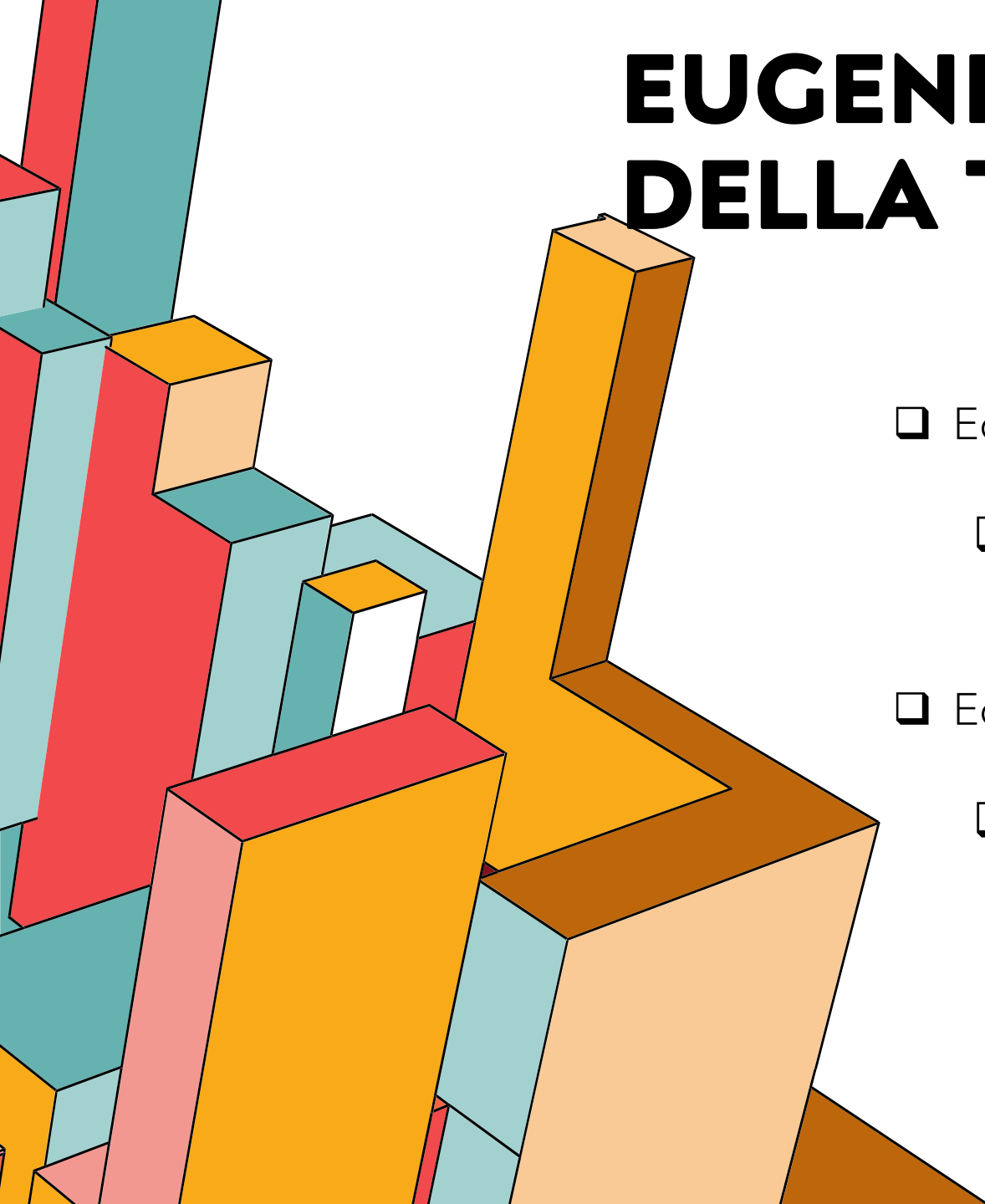
↓
ANALISI COMPONENTIALE
ANALISI DELLA STRUTTURA SEMANTICA



EUGENE NIDA: LA 'SCIENZA' DELLA TRADUZIONE

L'influsso di Chomsky

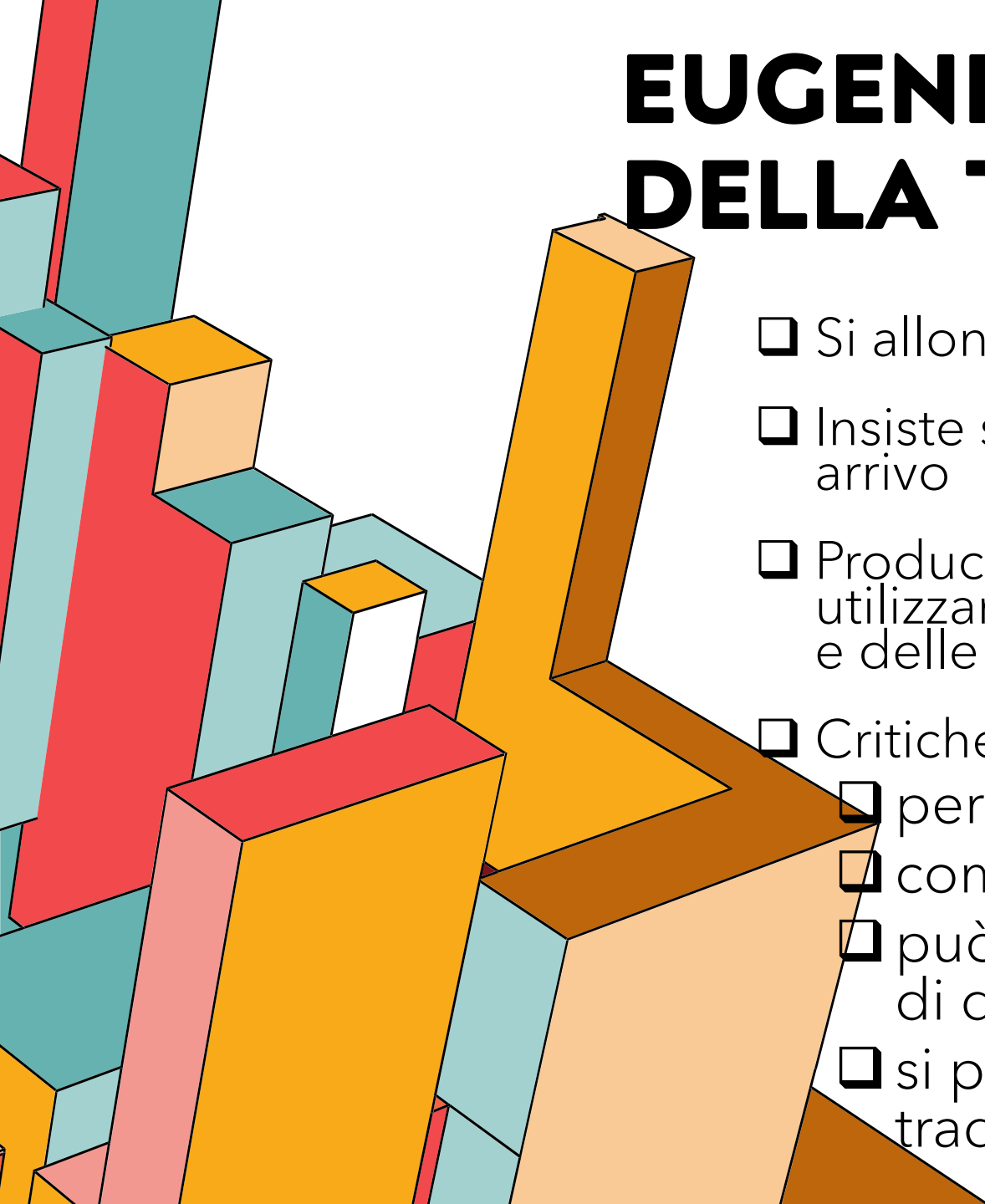
- ❑ Analisi componenziale:
 - ❑ analizzare le parole nonno, nonna, padre, madre, zio, zia, figlio, figlia, nipote in termini di generazione (1,2,3,4), sesso (M,F), discendenza (diretta, 1; indiretta, 2)
- ❑ Analisi della struttura semantica:
 - ❑ analizzare il significato di parole come scapolo/zitella celibe/nubile single



EUGENE NIDA: LA 'SCIENZA' DELLA TRADUZIONE

L'influsso di Chomsky

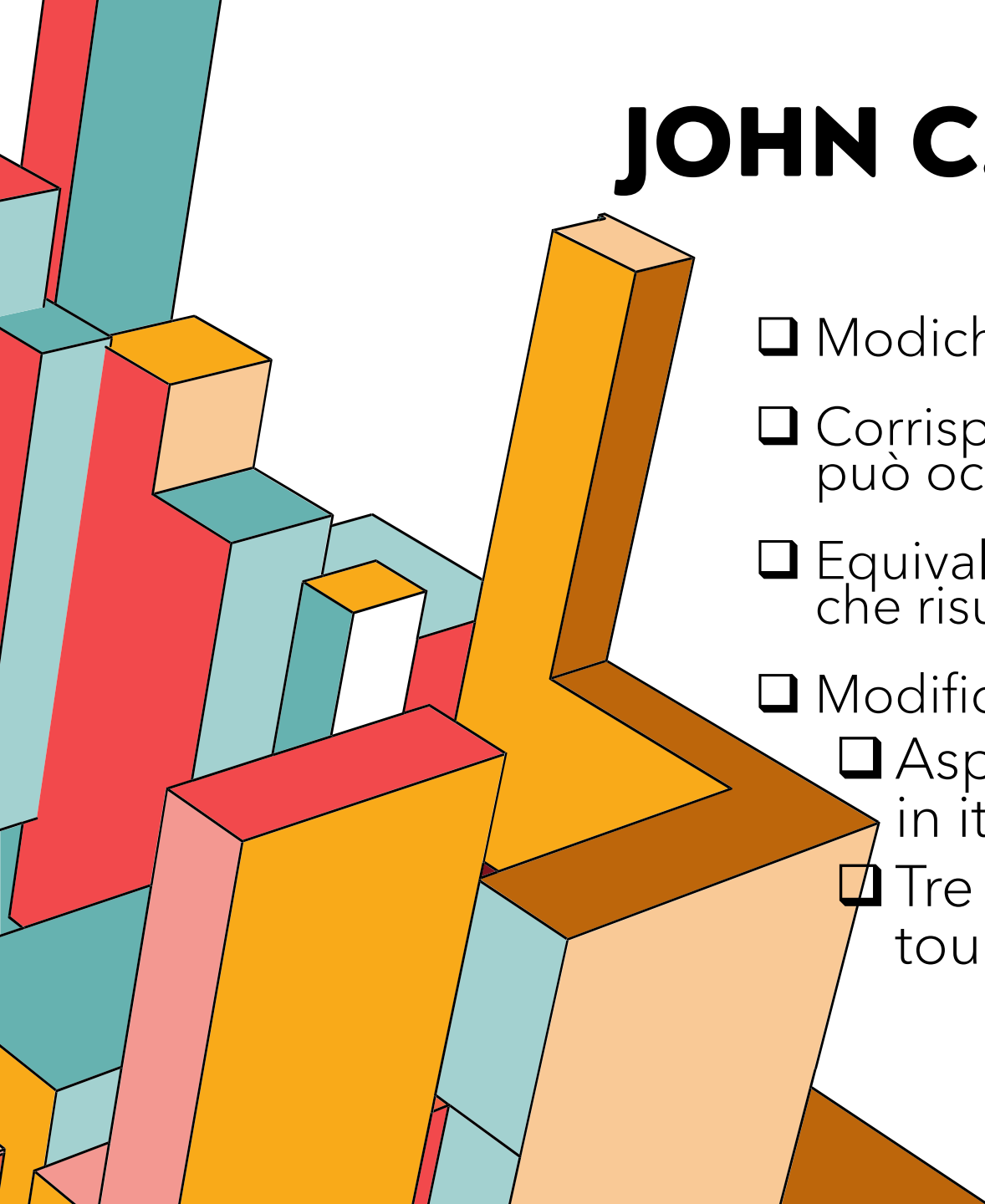
- ❑ Equivalenza (corrispondenza) formale
 - ❑ si incentra sul messaggio sia per forma che per contenuto
- ❑ Equivalenza dinamica (funzionale)
 - ❑ si basa sul principio dell'effetto equivalente, in cui il rapporto tra destinatario e messaggio dovrebbe essere sostanzialmente lo stesso di quello che esisteva tra destinatario dell'originale e messaggio originale



EUGENE NIDA: LA 'SCIENZA' DELLA TRADUZIONE

Importanza del lavoro di Nida

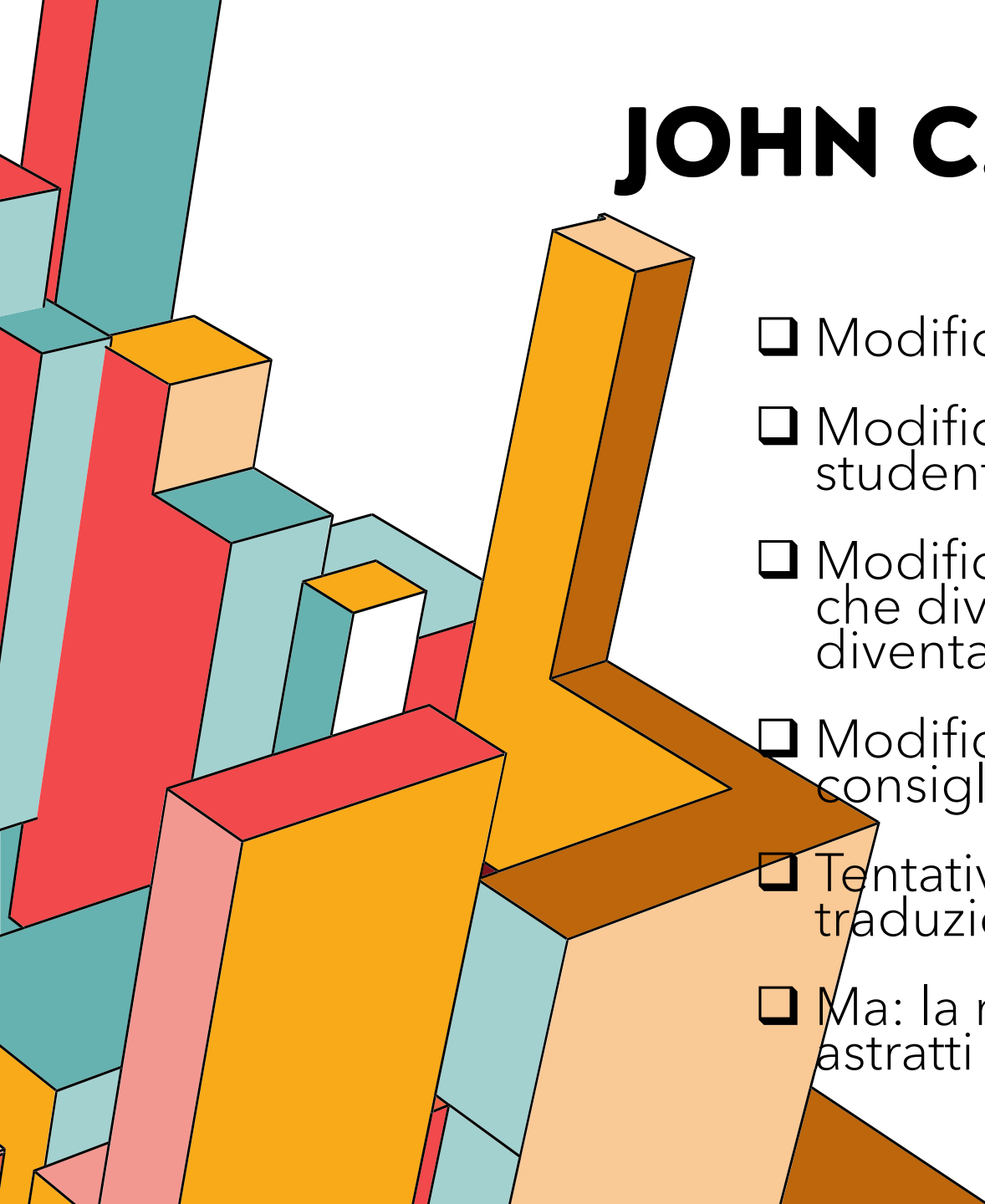
- ☐ Si allontana dalla traduzione parola per parola
- ☐ Insiste sull'orientamento al lettore del testo di arrivo
- ☐ Produce un'analisi sistematica che il traduttore può utilizzare per tenere conto dei destinatari del testo e delle loro aspettative
- ☐ Critiche:
 - ☐ permane l'importanza della 'parola' singola
 - ☐ come si misura l'effetto equivalente?
 - ☐ può esistere un effetto equivalente in caso di differenze di tempo e di cultura?
 - ☐ si può parlare di una scienza della traduzione?



JOHN C. CATFORD

Gli 'shift' in traduzione

- ❑ Modiche che avvengono in continuazione
- ❑ Corrispondente formale: qualsiasi categoria che può occupare lo stesso posto nell'economia del TA
- ❑ Equivalente testuale: qualsiasi testo o parte del TA che risulti equivalente a una parte del TP
- ❑ Modifiche di livello:
 - ❑ Aspetto in russo tradotto con verbo lessicale in italiano *sigrat* → finire di giocare
 - ❑ Tre turisti sarebbero stati uccisi → three tourists have been reported killed



JOHN C. CATFORD

Gli 'shift' in traduzione

- ❑ Modifiche strutturali: I like jazz = mi piace il jazz
- ❑ Modifiche di classe: a medical student = uno studente di medicina
- ❑ Modifiche a livello di unità o livello: frase principale che diventa una subordinata nel TA, verbo che diventa sostantivo, ecc.
- ❑ Modifiche intrasistemiche: advice in inglese = consigli in italiano
- ❑ Tentativo di applicazione della linguistica alla traduzione
- ❑ Ma: la maggior parte degli esempi sono esempi astratti della linguistica

GRAZIE